



協会情報誌

ふれあい

FUREAI
No.107
2023 春

公益財団法人千葉市国際交流協会 Chiba City International Association

ちば市国際ふれあいフェスティバル2023 4年ぶりの開催!



千葉市中南米音楽愛好会さんによるアンデス民族音楽とダンス



ライヤリ シャルキーさんによる魅惑のベリーダンス



ステージを楽しむ来場者の皆さん



千葉市国際交流協会出展にて事業紹介

国際交流・国際協力団体相互の連携を図り、市民の方々に国際交流・国際協力への興味・関心を高めてもらおうと、今まで新型コロナウイルス感染症の影響を受け休止していた「ちば市国際ふれあいフェスティバル」を4年ぶりに千葉市国際交流プラザにて2月5日（日）に開催しました。

なお、今回のフェスティバルでのバザー等の売上金の一部及び皆様から頂いた寄付金は、チャリティーとして千葉市を通じて千葉市在住のウクライナ避難民向けに寄付いたします。

ご寄付等いただきました皆様、ご協力ありがとうございました。

<参加したウクライナ避難民の感想>

- ・ ベリーダンスや中南米音楽愛好会の演奏とダンスがとても楽しかった。気分が上がり一緒に踊りたくなった。
- ・ ビンゴでお土産がもらえて嬉しかった。
- ・ 玉すだれは初めての体験で面白かった。

目次

- P1 ふれあいフェスティバル実施報告
- P2 令和4年度 下半期事業報告
- P3 令和4年度 下半期事業報告
- P4 ちょっといい話
ウクライナ料理
国際交流・国際協力
団体活動助成申請団体募集
- P5 講座のご案内
- P6 生活相談・外国人法律相談

事業報告

青少年交流事業

スイス・クリスマスマーケット 2022in マクハリ モントルー市とのオンライン交流会

令和4年12月17日(土)JR 海浜幕張駅南口広場で行われたスイス・クリスマスマーケットにおいて、千葉市及びスイス・モントルー市の青少年交流事業に参加した過去の派遣生が、オンライン交流を実施しました。お互い姉妹都市での思い出話に花が咲き、今は新型コロナウイルスの影響を受け交流事業が休止となっていますが、早く再開して未来の派遣生にもこの素晴らしいモントルー市での体験、また千葉市での体験をして欲しいとのことでした。



オンライン交流参加者



モントルー市訪問時にモントルー市からプレゼントされた傘を紹介する茂木さん

この交流事業がきっかけで、日本が好きになり、関西の大学に留学しているナムさんによる発表
関西からこの日のためにわざわざ駆けつけてくださいました。



アメリカ・ヒューストン市とのオンライン交流

11月30日(水)、12月8日(木)

ヒューストン市と千葉市の姉妹都市提携50周年を記念するとともに、青少年交流事業の40周年を記念して千葉市とヒューストン市との間で、オンライン交流を2回実施しました。

第1回目の11月30日(水)は、ヒューストン市リバーオークスバプティストスクール(以下ROBS)の中学校生徒やヒューストン市役所の方、ヒューストン日米協会等の皆さんに、千葉市の葛城中学校生徒の皆さんが中学校を紹介するとともに、「よさこいソーラン節」を披露してくださいました。



葛城中学校生徒さんによる「よさこいソーラン節」の披露の様子



オンライン交流の様子

第2回目の12月8日(木)は、第1回目のお返しとしてヒューストン市のROBS生徒による学校紹介が行われました。お互いの姉妹都市交流が60年、70年と今後も続くことを願っています。

語学講座(オンライン講座)

中級英語サロン 1月13日~2月17日

アイルランド文化紹介や映画・アニメを例にした多様な表現方法など、実際によく使う幅広い英語表現を学びました。講座はほとんど英語で行われ、英語でのコミュニケーションを楽しく学びました。

中級中国語サロン 1月18日~2月22日

中国語文法や単語の発音練習、最新のネット用語に至るまで、丁寧な講義により、受講者も多くを学ぶことができました。

上級中国語サロン 1月19日~3月2日

医療、健康、子育てといった実際の生活で使える実践的な中国語を学びました。

ロールプレイ中心の実践形式により、受講者も自身の語学力が格段にレベルアップしたと大満足の講座となりました。

<受講者感想>

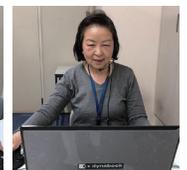
- * (中級英語) 英語でのディベートやプレゼンテーションなどとても素晴らしいレッスンだった。ケイティさんは褒め上手!
- * (中級中国語) 内容が充実していてどれもとても良かった。特にコロナ関連の話題や流行語といった内容で最近の中国に触れることができた。講師オリジナルの教材も充実していてとても楽しく学ぶことができた。
- * (上級中国語) 実際の生活で必要になる高度な知識と演習ができたのがとても良かった。課題は難しかったけど、律さんが丁寧に説明してくれたので受講前よりもずっと語学力が上がったのを実感した。



中級英語



中級中国語



上級中国語

交流サロン

1月21日(土)

国際理解講座「キューバサルサとチャチャチャで情熱のひと時を過ごそう!」(都賀公民館共催)

スライドによるキューバ文化紹介とキューバ人ダンス講師により、CHACHACHA やサルサなどの本格的なダンスレッスンを行いました。コロナ禍でなまった体にキューバの熱いエネルギーが流れました。

<参加者感想>

- ・本場の方に教えてもらったのがとても良かった。チャンスがあれば続けたいと思った。
- ・大変楽しかったです。さすがラテン!
- ・先生たちのペアのダンスが素敵でした。



講師による華麗なステップ



基本から丁寧に指導

留学生交流員事業

千葉市国際交流協会では、市内の大学に在籍する留学生を「千葉市外国人留学生交流員」に任命し、地域における国際交流や千葉市に住んでいる外国人への支援事業などに協力してもらう事業を行っています。令和4年度交流員の4人は、九都県市合同防災訓練、語学講座での文化紹介、やさしい日本語交流会、日本語交流会やふれあいフェスティバルでの司会など、彼らの持つ文化や日本での経験を活かして、幅広い事業に協力してくれました。交流員の皆さん、ありがとうございました。



韓国文化紹介



消火器消火訓練参加



日本語交流会司会



やさしい日本語ガイダンス

コミュニティ通訳・翻訳サポーター事業

令和4年度から新たにスタートした当事業において認定されたサポーターは合計121人（令和5年2月末時点）、登録言語数は18言語と様々でした。認定サポーターには事前に、行動規範など現場での重要事項を学べるよう、実際の活動に備えた研修を実施しました。

コミュニティ通訳・翻訳サポーター養成講座 12月17日（土）・12月24日（土）ZOOMで開催。
MIC かながわの現役通訳スタッフにより、コミュニティ通訳に求められる語学力や周辺知識、対人援助適正、通訳技術、守秘義務、中立性などについて学ぶ講座を実施しました。
受講者からは実際の現場で必要な規範等を学べて自信がついた、と感想をいただきました。

コミュニティ通訳・翻訳サポーター分野別講座（医療・学校） 1月28日（土）・2月4日（土）ZOOMで開催。
各分野における現役通訳を講師に招き、講座を開催。医療通訳では、患者の権利や現場でのルール、正確な通訳をするためにすべきこと等を学び、学校での通訳では、学校で使用する特有の言葉や生徒・保護者・通訳者との関係性について学び、受講者の皆さんからは有意義な講座であった、と感想をいただきました。

コミュニティ通訳・翻訳サポーター活動実績（令和5年2月末時点）

対象外国人国籍	言語	主な通訳内容
中国、モンゴル、ベトナム、フィリピン、ウクライナ、アフガニスタン、バングラディッシュ、コートジボワール、ナイジェリア、ロシア、イラン、マダガスカル 他 計14カ国	英語、中国語、モンゴル語、ベトナム語、タガログ語、ウクライナ語、ロシア語、タリ語 他 計8言語	・医療通訳（手術時説明、歯科・内科検診、婦人科） ・身体障害者手帳の割引・減免・助成内容と申請方法について市職員との通訳 ・夜間中学校面接時通訳 ・法務局での申請・登録時通訳 ・生活自立支援センターでの通訳 他

対象外国人国籍	言語	主な通訳内容
中国、韓国、モンゴル、バングラディッシュ、コートジボワール、タイ、フィリピン 他 計13カ国	英語、中国語、韓国語、モンゴル語、スペイン語、タイ語、タガログ語 他 計13言語	・病院診断書翻訳 ・法務局提出用大学入学証明書 ・身体障害者手帳の割引・減免・助成申請方法 ・市民便利帳 ・小学校入学説明会 他

依頼者の感想

・入学説明会にて外国人保護者のために通訳を依頼したところ、通訳があることに大変喜んでくれました。（学校関係者）
・外国人住民にとっては、医療、行政の窓口では専門的な言葉が必要な中、協会の通訳サポーターのおかげで大変助かりました。知り合いにこの制度を勧めたいと思います。（中国人依頼者）

コミュニティ通訳サポーターの感想

・小学校での入学説明会で通訳が必要とされる支援であることを実感しました。外国人の方から「こんなに良いサポートがあるなんて知らなかった。転校前の学校では日本語の中、全く分からなかった。本当にARIGATO」とお礼を言われました。（英語・学校担当）
・依頼者の希望や症状を事前にヒアリングすることで、スムーズな通訳を行うことができました。医療通訳サポーター養成講座を受講していたので、活動前に通訳シミュレーションができ、現場ではその内容がとても有効だったと感じました。（ロシア語・医療担当）

日本語学習支援事業

日本語クラス紹介

グループ学習クラス（※）に参加している楊さんにお話を聞きました。
※グループ学習クラス…全12回のクラスで30回コース等の長期クラスに参加するのが難しい人向けに実施。また、全く日本語が分からない人も参加できます。



楊昌琼（ヨウ ショウキョウ）さん R4 グループ学習クラス 土曜日参加者

みなさん、こんにちは！楊 昌琼（ヨウ ショウキョウ）と申します。中国人です。2022年8月から、千葉市国際交流協会の「グループ学習クラス」の「会話グループ」で日本語を勉強しています。このクラスに入った時、日本語能力試験のN2に合格していましたが、会話の時はあまり上手く話せませんでした。

会話グループでは、毎週1つか2つ、自分たちで話題を決めて話します。例えば、本、音楽、旅行などです。これらの話題から、日本語の単語や文型だけではなく、日本の文化を学ぶことができました。このグループには、日本語交流員（ボランティア）も参加していますが、みなさんとても優しいです。このクラスで勉強して、日常会話力を上げるだけでなく友情も得ました。本当に楽しんでいます。先生や交流員や他の参加者の皆さんに、とても感謝しています。



受託事業

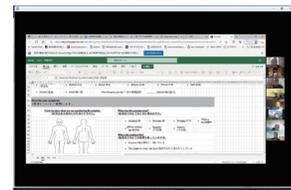
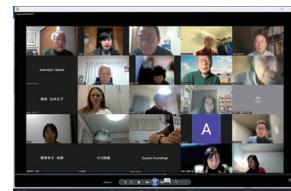
国際交流ボランティア育成業務

通訳ボランティアとして自主活動を進めてきた13グループの活動報告、情報交換の場としてだけでなく、地域における通訳・翻訳活動を進めるために、各グループの持つリソースを活用し、グループメンバーを講師とした英語医療通訳演習講座を実施しました。

実施月	内容
6月18日（土） ZOOM	通訳ボランティア・リーダー会議 ・コミュニティ通訳・翻訳サポーター制度説明・募集周知（概要・スケジュール等） ・グループ活動報告（CHIEVO）
令和5年下記日程で実施 土曜日 ■第1回：1月21日 ■第2回：2月18日 ■第3回：3月18日 全て ZOOM	英語医療通訳演習講座 コーディネーター：園田 真一 氏 （日本医療通訳協会1級合格、 CCES 事務局長、英語医療通訳勉強会代表） 特別ゲスト：大谷 俊介 医師（市立青葉病院医師） 千葉市国際交流員 ケイティ・セクストン氏 講座内容：からだの事典を主体とした医学基礎知識、医療通訳をめぐる環境、ロールプレー（受付・内科・内視鏡検査）
3月18日（土） ZOOM	通訳ボランティア・リーダー会議 ・コミュニティ通訳・翻訳サポーター事業報告 ・グループ活動報告 ・令和5年度事業スケジュール



園田氏



ちょっと良い話

皆さん、“モタンカ”って知っていますか？

モタンカ人形とは、針を使わず、布と糸だけで人形を作るウクライナの伝統的な手芸です。十字に結ばれた顔は、古代から太陽神のサインを表しており、女性の知恵と家族の絆を表したお守り人形で、娘のために、母親や祖母が着ていた服のはぎれや伝統的な刺繍の布を糸で巻きつけてつくるそうです。人形を持つ人を災いから守り、幸せや富を呼び込み、また衣の一部をさわって願い事をすると、夢を叶えてくれるといわれています。

ウクライナ出身スニャナさん親子が、手作りのモタンカを協会にくださいました。お二人のように温かな親子のモタンカ、職員一同、大切にいたします。素敵なプレゼントありがとうございます。



スニャナさん親子 やさしい笑顔で

スニャナさんからのメッセージ

私は協会の皆さんに親愛の情を込めた特別なものを贈りたいと思い、手作りのモタンカを娘と二人で作りました。協会の皆さんは、私たちにとって特別な存在です。皆さんが私たちのためにしてくださったこと全てに感謝しています。日を経るごとに、私たちは日本の家族の一員になった気がします。

これからどうなるかは分かりませんが、私たちが日本を離れるとき、ここに住んで経験したすべてのこと、日本が私たちのためにしてくれたすべてのことを忘れません。そして、皆さんにも私たちウクライナ人のことを覚えてほしいです。

千葉市に来て良かったことは、千葉市が快適なアパートを提供してくれたこと、海辺からそう遠くないこと、素晴らしい景色を楽しめること、穏やかな天気と湿度が高いことも肌に良いので好きですね。本当にそう思います。なによりも嬉しいのは、理解して助けてくれる素敵な人々が周りにいてくれることです。

近い将来、ウクライナでの戦争が終わるよう願っています。そして、家族や友達を訪ねられたらと思っています。



手作りのモタンカ

ウクライナ料理

ウクライナ出身のジャナさんに、お勧めのウクライナ料理を教えてくださいました。



体も心もあたたまるボルシチ



ジャナさん 華やかな伝統衣装で

ジャナさんおすすめレシピ **Борщ** ボルシチ

ウクライナ出身でお料理上手なジャナさんにボルシチの美味しい作り方を教えてもらいました。

ウクライナ人のほとんどが自分なりのボルシチのレシピを持っていて、地域の特色と個人の好みを反映しています。肉無し・肉入り、温製・冷製、濃厚・あっさりなど、日本人にとっての味噌汁のようなものかもしれないですね。

古い伝統料理でありながら、時代と共に人と一緒に変化するものもあれば、同じ味で継承されるものもある。ちなみにウクライナのボルシチは2022年にユネスコの無形文化遺産に登録されました。知っていましたか？

ボルシチに重要なのは酸味と色です。クワスはピーツやライ麦パンを発酵させて作ったもので酸味づけに使われますが、私はサワーチェリーを入れます。日本ではあまり市販されていませんのでダークチェリーとレモン汁で酸味をプラスしても良いと思います！ぜひお試しを！

作り方

- 1 豚スペアリブを水から1時間煮込んでだしをとる。
- 2 1にキャベツ、6等分にしたじゃがいも、千切りにしたパプリカを加える。
- 3 みじん切りにした玉ねぎ、千切りにした人参とピーツ、トマトは油で炒め、途中でトマトペースト、小麦粉、サワークリームと砂糖を加える。
- 4 2に3を加え、じゃがいもが柔らかくなるまで煮込む。
- 5 味付けに、ローリエ、塩コショウ、ニンニクとレモンのしぼり汁を加える。
- 6 食べるときに、サワークリーム、イタリアンパセリ、ディルを加える。

材料 (7~8人分)

水	3リットル
豚スペアリブ	150g
キャベツ	1/2個
じゃがいも	中4個
赤パプリカ	1個
人参	大1本
玉ねぎ	小1個
トマト	大1個
トマトペースト	大さじ2
砂糖	小さじ1
ピーツ	1個(75g)

レモン	1個
小麦粉	大さじ2
ローリエ	1枚
塩	大さじ1.5
コショウ	少々
ニンニク	2かけら
サワークリーム	50g
イタリアンパセリ	適量
ディル	適量

国際交流・国際協力団体活動助成申請団体募集

国際交流・国際協力に関する団体の活動に、経費の一部を助成します。

1. 申請資格/次のすべてに該当する団体

- (1) 主な活動の場が千葉市内であること
- (2) 構成員の過半数が千葉市民であること
- (3) 団体の構成員及び運営者がボランティアであること
- (4) 団体が1年以上の多文化共生社会実現に関する活動、もしくは国際交流・国際協力活動の実績を有すること
(外国人市民支援事業は申請時に活動を行っていること)
- (5) 団体の運営に必要な会則等の定めがあること

2. 助成対象事業

令和5年度中に、団体が自主的に企画・実施する次のいずれかに該当する事業

- A事業
- (1) 外国人市民支援事業(外国にルーツをもつ方への日本語学習支援に関する事業)
- (上記(1)を以下A事業という)
- B事業
- (1) 外国人市民支援事業(日本語学習支援以外の事業)

(2) 日本人市民の多文化理解や外国人市民の日本文化理解を促進する事業

(3) 国際協力・支援事業

(4) 姉妹・友好都市をはじめとした国際友好親善を促進する事業
(上記(1)~(4)を以下B事業という)

3. 助成金額

最高10万円までとし、1団体につき年度内1件かつ、A事業かB事業のどちらか一方のみの申請とする。

(1) A事業 活動日毎のボランティアの人数×活動日数×500円=助成金額 とする。

(2) B事業 助成対象経費の2分の1以内とする。

4. 申請期間: 5月10日(水)~5月25日(木)17:00 必着

5. 申請書等の入手方法

5月1日以降に、千葉市国際交流協会ホームページから申請書類をダウンロードしてください。

窓口でも配布いたします。

講座のご案内

対面の講座は全て千葉市国際交流協会（プラザ）が会場です。※地図は裏表紙をご覧ください。対面の場合は新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、事業の一部が延期や中止になる可能性があります。最新情報は協会 HP やフェイスブックでご確認ください。

1 語学サロン（対面）

講座名	日時	定員	内容／申込みアドレス等	受講料	応募締切
初級英語サロン 全5回	6/9～7/7 毎週金曜日 13:30～15:30 予備日：7/14	15人程度	自己紹介や簡単な会話表現から学びます。アイルランドなど楽しい文化紹介もあります。 講師：ケイティ・セクストン（アイルランド出身） Email：23eb@ccia-chiba.or.jp	5,000円 賛助会員は 2,500円	5/12(金) 正午必着 結果通知は 5/17(水)以降

応募資格

当協会賛助会員または協会ボランティアに登録している方
（新たに賛助会員加入またはボランティア登録する方も応募できます）

申込方法

Eメール又は協会窓口でお申し込みください。

<Eメールの場合>

①講座名 ②氏名（ふりがな） ③住所と郵便番号 ④TEL ⑤賛助会員の方は会員番号 ⑥語学サロンを知ったきっかけ

<協会窓口の場合>

所定の用紙にご記入の上、お申し込みください。

注意事項

応募多数の場合は、抽選となります。

2 日本語学習支援

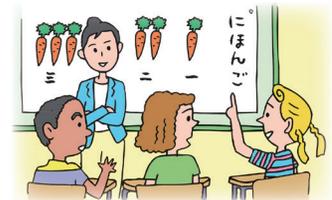
日本語教師によるクラスレッスンや日本語交流員との1対1の日本語活動を通して、日本語習得を促進しています。協会ホームページで内容や参加者募集情報等を発信していますのでご覧ください。

日本語学習を始めたい方は日本語理解度チェックの予約をしてください。コーディネーターが面談しながら希望に合った日本語クラスを紹介します。

<問合せ方法>

メール（nihongo@ccia-chiba.or.jp）または協会窓口でお名前、連絡先をお知らせください。

<日本語クラスについて知りたい方> <日本語理解度チェックを受けたい方>



「クラスの種類」紹介ページ 「日本語学習をはじめするには」ページからアクセスしてください。
クラスと内容（日程や開催方法等）は「クラスの種類紹介」ページからご確認ください。

クラス名（5月開始）	内容等	受講料（予定）
初級クラス1 全30回（対面） （日本語能力検定N4レベル）	日本語の基礎的な文の作り方や語彙・表現を習得しながら、身近なテーマの会話や文章の意味が分かり、自分のことが言えるように学びます。 教材：「わたしを伝える日本語1」	4,500円 （1,500円×3回払可）
初級クラス2 全30回（対面） （日本語能力検定N4レベル）	初級クラス1に引き続き、身近なテーマの会話や文章の意味が分かり、自分のことが言えるように学びます。 初級後半の文法も学びます。日本語を使って実践的な活動もします。 教材：「わたしを伝える日本語2」	
グループ学習クラス 10回（対面）	上記の長期クラスに参加できない人のためのクラスです。 日本語が全くわからない人も参加できます。	1,500円
にほんごで はなすかい （オンライン） （初級終了レベル）	日本人・外国人とグループで話しながら、コミュニケーションの力をつけます。	無料

3 ボランティア研修

令和3年度まで「新基本講座基礎編・実践編」や「日本語学習支援者講座」の名称で開催していた講座の内容を一部変え開催します。

千葉市は、多様な言語・文化を背景にもつ市民同士がともに暮らし、ともにまなぶ多文化共生の地域づくりを推進しています。この講座は、こうした地域づくりの担い手をめざす方のための講座です。多文化共生や外国人市民との日本語交流についての基礎を学びます。

<参加対象者>

次のいずれかに該当する方

○今後、千葉市内で以下の活動（※）を行う意思のある方で全5回全てに出席できる方

※サークル活動、地域団体等にて外国人が参加しやすくなるように実践すること

職場や生活の場において、日本語を母語としない人と積極的に日本語でコミュニケーションをとる

市内の日本語教室や当協会の交流や日本語学習支援の活動に参加する

○これから当協会の日本語交流員として活動される方（上記講座を受講した方を除く）で全5回全てに出席できる方

日程や開催方法等は協会ホームページ「ボランティア研修」ページでご確認ください。

講座名	内容（予定）	受講料
日本語交流つなぎ講座 全5回 （第1期 7月頃実施）	多文化共生と日本語交流促進、やさしい日本語、聴くと待つ、外国の人と話してみよう、「つなぎて」としての実践 講師：神田外語大学 徳永 あかね氏 他	3,000円 （賛助会員価格の設定は ございません）



「ボランティア研修」ページはこちら

注意事項：お子様連れの受講はご遠慮ください。
日本語教授法の講座ではありません。

せいかつそうだんまどぐち
生活相談窓口

／Daily Living Consultation Desk／生活咨询窓口／외국인 시민을 위한 생활 상담 창구
／Consultas／Cố Vấn Cuộc Sống cho Công Dân Nước Ngoài ở Tỉnh Chiba／

Консультаційний центр для іноземних громадян
まどぐち でんわ
窓口・電話・e-mailでくらしの相談を受け付けています。

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ベトナム語・ウクライナ語

*各言語の対応時間については、右のQRコードからご覧いただけます。



各言語対応時間

がいこくじんほうりつそうだん
外国人法律相談

弁護士に無料で相談できます。

申込方法 電話または窓口でお申込みください。
今年度の日程は協会 HP

協会トップページ

↓
相談・通訳・翻訳

↓
無料法律相談で確認できます。



外国人法律相談日程

編集・発行

公益財団法人 千葉市国際交流協会

〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター 2階

TEL 043-245-5750
FAX 043-245-5751

E-mail ccia@ccia-chiba.or.jp



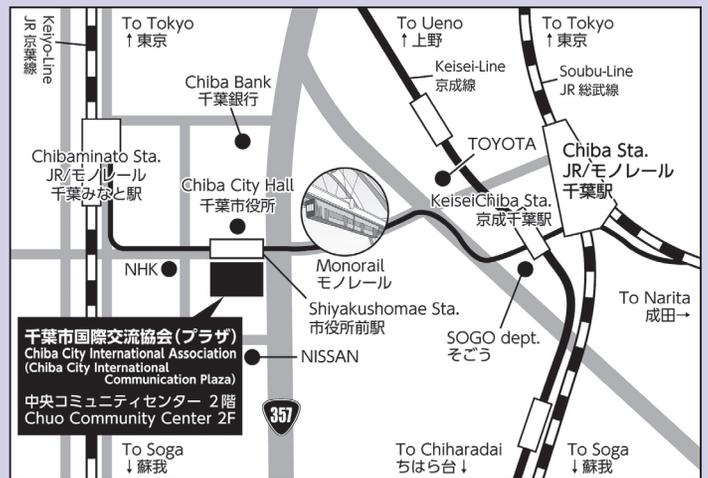
HP



facebook



地図 (MAP)



賛助会員募集

- 会費 学生・外国人会員：1人 1,000 円より／半年
個人会員：1人 2,000 円より／年
団体・法人会員：1 団体・法人 10,000 円より／年

- 特典 ①協会情報誌「ふれあい」の送付
②協会主催有料講座の受講料割引
★団体・法人会員の場合、5名様まで②の割引対象となります。
③千葉市美術館観覧料2割引・千葉市科学館入館料2割引(※1)
※1 千葉市科学館セット割の割引はありません
※2 割引の利用時には窓口で賛助会員証(有効期限内)を提示してください



広告募集

協会情報誌ふれあいに広告を出しませんか？

次号は令和5年7月発行予定！
年3回各回3,000部発行しています。

費用 1単位5,000円(サイズ縦45mm×横85mm)

配布先例 千葉市国際交流協会賛助会員、区役所、コミュニティセンター、公民館、千葉市美術館、千葉市生涯学習センター、図書館ほか